Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 3:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Którzy podobnie zaś [jak] Jannes i Jambres przeciwstawili się Mojżeszowi, tak i ci przeciwstawiają się ― prawdzie, ludzie o zdeprawowanym ― umyśle, niewypróbowani co do ― wiary. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | którym sposobem zaś Jannes i Jambres przeciwstawili się Mojżeszowi tak i ci przeciwstawiają się prawdzie ludzie którzy są zgubieni umysłem niewypróbowani o wiarę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Podobnie zaś jak Jannes\* i Jambres\*\* przeciwstawili się Mojżeszowi,\*\*\* tak i ci przeciwstawiają się prawdzie,\*\*\*\* ludzie spaczeni na umyśle,\*\*\*\*\* którzy nie wytrzymali próby,\*\*\*\*\*\* jeśli chodzi o wiarę.\*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jakim sposobem zaś Jannes i Jambres stanęli przeciw Mojżeszowi, tak i ci stają przeciw prawdzie, ludzie (którzy na wylot zniszczyli sobie) myśl, niewypróbowani co do wiary;  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | którym sposobem zaś Jannes i Jambres przeciwstawili się Mojżeszowi tak i ci przeciwstawiają się prawdzie ludzie którzy są zgubieni umysłem niewypróbowani o wiarę |

1. 1) Jannes, Ἰαννῆς, יַּנִיס (Jannis), czyli: straszący przed morzem (?); Joannes, Ἰωάννης, C (V). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Jambres, Ἰαμβρῆς, יַמְּבְרִיס (Jambris), l. Μαμβρῆς (F IX), czyli: wieszczący zagładę w morzu (?) l. buntownik, od מָרָה (mara h): imiona o niepewnej pisowni nawet w tekstach rabinicznych, niewspomniane w SP; znane z tradycji rabinicznej imiona dwóch czarowników faraona, którzy przeciwstawiali się Mojżeszowi (<x>20 7:8-25</x>). O Księdze Jannesa i Jambresa wspomina Orygenes; jej gr. fragmenty zawarte są w Papirusie Chester Beatty XVI; imiona znane w Qumran. Apostoł korzystał zatem z literatury pozakanonicznej. <x>620 3:8</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 13:8</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>20 7:11-22</x>; <x>620 2:25</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>610 6:5</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>530 9:27</x>; <x>540 13:5</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>610 1:4</x> [↑](#footnote-ref-8)